

Тит Макций Плавт

Амфитрион

Перевод с латинского А. Артюшкова

Оригинал этой комедии неизвестен. Комедия датируется временем после 188 г. до н. э. Комедия вызвала многочисленные подражания, например, «Амфитрион» Мольера, влияние этой комедии на Шекспира ощущается в сходстве господ и слуг в "Комедии ошибок". Действие происходит в Фивах, столице Беотии, области в центре Греции, на северо-западе от Аттики.

СОДЕРЖАНИЕ

Алкмену полюбил Юпитер. Муж ее
Меж тем с врагом сражался. Царь богов ему
Фигурой и обличем уподобился
И взяв с собой Меркурия в виде Сосии.
Тут Сосия пришел, Амфитрион за ним.
Раба и господина заморочил бог.
Измену заподозрив, муж корил жену,
Однако сам как блудодей был схвачен он.
Но все раскрылось. Двойню родила она.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Меркурий.
Сосия, раб Амфитриона.
Юпитер.
Амфитрион.
Блефарон, корабельщик.
Алкмена, жена Амфитриона.
Бромия, служанка.
Действие происходит в Фивах, перед домом Амфитриона.

ПРОЛОГ

Меркурий.
Меркурий
Хотите, чтобы я вам помогал в делах,
В продаже-купле, с радостью давал бы вам
В торговле прибыль? [376] Чтобы удавались вам
Дела все и расчеты ваши всякие
В чужих краях и дома? Чтобы рос доход
С большой, хорошей постоянной выгодой
Как в начатых делах, так и задуманных?
Хотите дальше, чтобы приносил я вам

Хорошие известия и самые
10 Для ваших дел во всем благоприятные?
(Вы знаете, что боги поручили мне
Два дела: ведать прибыли и быть гонцом.)
Хотите? Да? Чтоб я старался ревностно,
О вашей вечной выгоде заботился?
Тогда в молчанье слушайте комедию
И судьями ей будьте справедливыми.
Скажу теперь, зачем и чьим велением
Являюсь я, и имя назову свое:
Юпитеровой волею Меркурий я.
20 Отец меня сюда прислал к вам с просьбою:
Хоть знает он, что волю вы исполните
Его, и понимает, что Юпитера
Вы чтите и боитесь, как и следует,
А все же приказал мне вас покорнейше
Просить, помягче, словом убедительным -
Юпитер, он, тот самый повелитель мой,
Боится зла не меньше, чем любой из вас,
Рожден землею матерью, земным отцом -
Не диво, что беды остерегается.
3 °Со мною точно то же: сын Юпитеров,
Я страхом заразился от родителя.
Так вот являюсь мирно и несу вам мир.
Прошу о честном честных и по-честному;
Нечестного у честных ведь нельзя просить,
Нелепа просьба честная к нечестному:
Нечестные когда же правду ведали?
Теперь прошу к словам моим прислушаться.
Блюдайте нашу волю: ведь того с отцом
40 От вас и государства заслужили мы.
К чему считать (как видел я, в трагедиях
Считают, сколько блага оказали вам
Нептун, [377] Победа, Доблесть, Марс с Беллоною), -
К чему считать все те благодеяния,
Что даровал вам царь богов, родитель мой?
Отец мой никогда не знал обычая
Оказанным добром корить кого-либо.
Ведь он уверен в нашей благодарности,
А вами то добро вполне заслуженно.
50 Теперь сначала просьбу нашу выскажу,
А после — содержание трагедии.
Что морщитесь, услышав про трагедию? [378]
Я бог: не затруднюсь и превращением.
Хотите, перестрою всю трагедию
В комедию, стихи ж оставляю прежние?
Хотите так? А впрочем, глупо спрашивать!
Как будто сам не знаю! Я ведь бог на то!
Понятно, что на этот счет у вас в уме!
Вам смешанную дай _трагикомедию_.
6 °Сплошную дать комедию никак нельзя:
Цари и боги в действии участвуют.

Так как же быть? А роль раба имеется -
Вот и возможно дать трагикомедию.
А просьба от Юпитера такая к вам:
Пусть меж рядов, по зрителям, по всем скамьям
Пройдут распорядители отдельные.
Где хлопальщик наемный попадется им,
С него в залог на месте, тут же, тогу снять.
А если кто художнику ль, актеру ли
70 Награды добиваться станет (письмами ль,
Обходом личным иль через посредника),
Эдилы ль наградят кого неправильно -
На то Юпитер повелел закону быть
Точь-в-точь как за выпрашивание должности,
Будь это самому себе, другому ли:
Ведь доблестью всегда победоносны вы,
Сказал он, не коварством и не подкупом.
Актеру ли иной закон, чем знатному?
Ищи награды в чести, не в сторонниках.
Достаточно сторонников имеет тот,
Кто поступает правильно, лишь были бы
80 Те честными, кто дело это ведает.
Еще одно он дал мне поручение:
Надсмотрщики чтоб были за актерами.
Случится ли при ком наемный хлопальщик,
Успеху ли чужому станет кто вредить -
Содрать с него убранство вместе с кожей!
Дивитесь вы, какая же Юпитеру
Забота об актерам? Дело ясное:
Юпитер сам участвует в комедии.
Что странного? Как будто, право, в первый раз
90 За дело он берется комедийное!
Да за год как-то стали здесь, на сцене, звать
Юпитера актеры — он пришел, помог...
Он выступает, сверх того, в трагедии.
Юпитер, повторяю, пьесу сам ведет,
А с ним и я. Теперь прошу внимания:
Скажу вам содержание комедии.
Вот город Фивы. В доме обитает том
Амфитрион, аргосец и аргосца сын.
Алкмена, дочь Электра, [379] с ним в супружестве.
100 Войсками предводительствует он сейчас,
Война идет фиванцев с телебоями. [380]
А прежде чем отправиться в поход, жену
Алкмену он оставил здесь беременной.
Каков Юпитер, мой отец, вы знаете:
Свободно он к делам таким относится,
Большой любитель, раз ему понравится.
Тайком от мужа начал он любить жену -
Алкмену, с ней сошелся, и беременной
Ее он сделал тем своим обаянием.
110 Теперь, чтоб об Алкмене все до точности
Вы знали, так вдвойне она беременна:

От мужа и великого Юпитера.
Отец мой и сию минуту вместе с ней.
От этого и ночь длиннее сделалась, -
Пока он с ней, желанной, наслаждается,
Обличие приняв Амфитрионово.
Теперь, чтоб не дивиться вам на мой наряд -
Зачем я вышел в рабском одеянии,
Скажу: несу вам старое на новый лад,
Вот почему я и одет по-новому.
120 Ведь мой отец, Юпитер, там, внутри, сейчас
Амфитрионов образ принял. Все рабы
Его так и считают за хозяина.
Когда угодно может он менять свой вид.
А я раба личину принял, Сосии,
Который на войну ушел с хозяином. Я
Смогу помочь влюбленному родителю,
К тому ж не станут спрашивать домашние,
Кто я такой: в дому частенько видели
Меня, сочтут рабом, своим товарищем,
130 Никто не спросит, кто такой, зачем пришел.
Итак, отец внутри там наслаждается
Объятьями и страстью вожаемой,
Рассказывает, что в походе было с ним,
Алкмене, а она, конечно, думает,
Что это муж, а это — соблазнитель. Он
Рассказ ведет, как в бегство обратил врага,
Какими был почтен затем наградами.
Дары, Амфитрионом поднесенные,
У нас: Юпитер властен ведь похитить их.
140 Амфитрион сегодня возвращается,
А с ним и раб, которым я прикинулся.
Чтоб распознать нас вы могли немедленно,
Ношу на шляпе я вот эти перышки;
Отец под шляпой носит золотой пучок,
Амфитрион значка не носит этого.
Домашние, конечно, этих всех значков
Не могут видеть, вы же видеть будете.
Но вот Амфитрионов раб тот, Сосия,
Из гавани идет сюда с фонариком.
150 Пусть подойдет. От дома прогоню его.
Вниманье! Есть на что смотреть вам, зрители:
Юпитер и Меркурий лицедействуют.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сосия, Меркурий. [381]

Сосия

Найдется ли на свете кто смелей меня, нахальнее?

Ночь! Наша молодежь буйна, а я гуляю здесь один.

А ежели в тюрьму меня сейчас сведет ночной дозор?
Назавтра же из погреба — под плети! Защищайся там!
Хозяин не поможет, да и всякий скажет: правильно!
Все заслужил он! Изобьют тут восемь молодцов меня,
160 Как будто наковальню! Чуть вернулся из чужих краев,
Сразу квартира готова казенная!
Вот нетерпенье хозяйское! За полночь,
Хочешь, не хочешь ли — гонит из гавани!
Днем-то послать неужто не мог?
Тяжело у знати рабом служить,
А того тяжелей служить богачу!
Беспрерывная работа день и ночь — все мало!
Делай то-то! Слушай то-то! Нет тебе покоя.
17 °Сам же господин — богат он, а труда не знает;
Что на ум взбредет ему, все, думает, возможно!
Так и надо! А не взвесит, сколько там работы!
Верен ли приказ, не верен — он не поразмыслит.
Неправда великая в рабстве таится,
Ярмо это с тяжким трудом переносишь.
Меркурий (в сторону)
Не мне ли, скорее, роптать на неволю?
Был раньше свободен, теперь в раба я
Отцом обращен. Он же — раб прирожденный.
А ропщет.
Сосия
180 Я ль не разбойник! Только что пришло сейчас мне в голову:
Мой долг — благодарение воздать богам за свой возврат.
Иначе боги — пожелай они воздать мне должное -
Как раз пошлют кого-нибудь разбить мне морду вдребезги!
Они ко мне добры, а я забыл о благодарности.
Меркурий (в сторону)
Вот дело необычное: он цену знает сам себе!
Сосия
Чего ни я, ни кто другой из города не ждал совсем,
Как раз и вышло: целыми домой мы возвращаемся,
С победой! С одолением! Войска идут в обратный путь, [382]
Великий бой окончили, врага мы уничтожили,
190 И город, Фивам похорон столь много давший горестных,
Военной силой доблестной сразили, покорили мы.
Амфитрион, мой господин, верховным был начальником.
Добычи, славы добыл он, земли своим согражданам
И укрепил фиванскому царю Креонту трон его.
Со мной послал из гавани супруге весть о том, как он
Веленье государства там, войсками правя, выполнил.
Но как же мне, представ пред ней, однако, повести рассказ?
Налгать? Простое дело, мне совсем оно привычное.
Чем пуще разгорался бой, тем ревностнее я бежал:
200 А все-таки скажу, что был; что слышал, то и выложу.
Но все же как рассказывать? В каких словах? Об этом я
Сначала пораскинуть сам с собою должен. Так начнем.
"Как только мы пришли туда, едва земли коснулись их,
Тотчас Амфитрион избрал мужей — из первых-первых все,

Таких набрал; с приказом их отправил к телебоям он:
Пускай вернут без боя, что награблено, и выдадут
Грабителей, он отведет войска назад домой тотчас,
Аргивцы из страны уйдут, и мир настанет; если же
Они иначе думают и не дадут, что требует,
210 Он нападет на город их со всей военной силою.
Послы Амфитрионовы в порядке телебоям все
Сказали. Гордецы, они, на силу понадеявшись,
Весьма надменно приняли послов. Таков их был ответ:
"Мы в силах защитить себя оружием; поэтому
Пределы наши поскорей оставь и уведи войска".
Послы вернулись с этим; враги — свои из города
Выводят легионы все: как дивно их оружие!
Вышли встречь силы той и другой стороны,
220 В строй вошли воины, в строй вошли и ряды,
Мы своим способом каждый наш легион
Ставим, враг ставит строй против нас, и потом
С двух сторон между войск вышел вождь тот и тот,
Вне рядов меж собой повели разговор.
Решено: кто в бою побежден будет, тот
Сдается сам, сдает очаг, город свой, алтари,
А затем с двух сторон трубы звук подают,
Отзвук им от земли, крик от войск с двух сторон.
А вожди здесь и там, возгласив свой обет
230 Божеству, держат речь к воинам, и потом
Каждый сам за себя, сколько в нем силы есть,
Бьет мечом недруга. Гнется меч, до небес
Крик людской! Облаком стал кругом дух и пар,
И от ран гибнет люд.
Наконец (хорошо!) натиск наш верх берет,
Густо враг падает, все сильнее наш напор.
Сражены гордецы!
Но никто не бежит, не сойдет с места вспять!
Стойко всяк бой ведет.
240 Испустить дух готов, чем с поста сдвинуться.
Где стоял, там и лег, так в ряду и лежит.
Видя то, выдвинул тут наш вождь конницу,
Справа ей повелел в строй врага вторгнуться.
Всадники тут как тут, издают громкий крик,
Справа в бок налетев на врагов, войско их
С быстрого натиска топчут, бьют — гордецов
За дела злые".
Меркурий (в сторону)
Как будто не сказал еще пока ни слова лживого:
Мы были в том бою, отец и я, когда сражение шло.
Сосия
250 "Враг в бегство обращается, у наших крепнет ратный дух;
Бегущих телебоев мы сражаем в спину копьями.
Царя Птерелу [383] собственной рукой Амфитрион убил.
И длилось сражение у нас с утра до вечера:
Тем тверже это помню я, что в тот день без обеда был.
Но наконец ночная тьма прервала то сражение.

Наутро в лагерь к нам в слезах идут от них старейшины -
В повязках руки; просят нас простить их преступление.
Святыни, и имущество, и город, и детей сдают
Народу в подчинение и подданство фиванскому.
260 Амфитриону дан потом за доблесть золотой сосуд.
Обычно из него пивал Птерела-царь". Вот мой рассказ
Хозяйке. Ну, домой теперь, исполнить поручение.
Меркурий (в сторону)
А, сюда идет! Ну, встречу здесь его, молодчика.
Ни за что не дам сегодня к дому и приблизиться:
Ведь на мне его обличье, славно посмеюсь над ним.
А уж раз я принял внешность и фигуру Сосии,
С ним в поступках должен быть я сходен и в характере,
Стать пройдохой таким же, хитрецом, обманщиком,
Плутовством его от двери гнать, его ж оружием,
270 Это что? На небо смотрит! Послежу-ка, что он там.
Сосия
Если верить или точно знать возможно что-нибудь,
В эту ночь звезда ночная спит, ей-ей пьянехонька!
Ни Медведица-семерка на небе не движется,
Ни луна: стоит, как вышла, и не подвигается,
Ни Плеяды [384] с Орионом заходить не думают,
Стали и стоят, конца нет ночи, дня все нет и нет.
Меркурий
Ночь! Служить и дальше так же продолжай Юпитеру:
Славному ты славно служишь, служба ж награждается.
Сосия
Я длиннее этой ночи никогда не видывал,
280 Разве вот одна, когда я был подвешен, бит всю ночь.
Эта ж превзошла длиною даже ту порядочно.
Солнце спит, весьма изрядно, думаю, подвыпивши,
Угостилось через меру, видимо, за ужином.
Меркурий (в сторону)
Негодяй! С тобою, что ли, сходны боги, думаешь?
Уж за эту брань и подлость я тебя, бездельника,
Проучу! Вот только сунься, я тебя отделаю.
Сосия
Блудники, что неохотно в одиночку спят, — где вы?
Ночка даст работу шлюхе, нанятой невыгодно!
Меркурий (в сторону)
Кстати, слово. Мудро, верно поступает мой отец,
290 Что в объятиях Алкмены страстью наслаждается.
Сосия
Ну, теперь пойду Алкмену извещать, как ведено.
Это кто ж у двери ночью, в эту пору? Дело дрянь.
Меркурий (в сторону)
Трус порядочный, однако.
Сосия
Что пришло мне в голову?
Этот плут не до плаща ли, право, добирается?
Меркурий (в сторону)
Струсил! Высмею его я!

Сосия

Гибель! Зубы щелкают!

Вот вернулся! Кулаком он угостит сейчас меня!

Добрый человек! Хозяин не дал мне уснуть, а он

В сон меня сегодня вгонит, вижу, кулачищами!

Я пропал! Какой здоровый, рослый парень! Ой-ой-ой!

Меркурий

300 Вслух скажу я, пояснее, пусть меня послушает

И пускай еще побольше страху набирается.

В дело, кулаки! Давненько пропитанья нет от вас,-

С той поры как уложили четверых обобранных

Вы вчера.

Сосия

Вот это жутко! Не избегнуть пятым быть! [385]

Квинтом звать меня уж, пятым, будут, а не Сосией.

Четверых отправил спать он. Мне, боюсь, придется быть

К этому числу прибавкой.

Меркурий (делая кулаками движения)

Так! Отлично! Дай раза!

Сосия

Вишь, готовится он к бою.

Меркурий

Будет бит, не выскочит!

Сосия

Кто?

Меркурий

Уж кто сюда ни сунься, кулаков отведаст.

Сосия

310 Нет охоты есть так поздно ночью. Я поужинал.

Угощение такое ты готовь голодному.

Меркурий

Ничего, кулак тяжелый!

Сосия

Кулаки стал взвешивать!

Меркурий

Тронуть, что ль, легонько, чтобы спал?

Сосия

Вот одолжишь меня!

Я не спал подряд три ночи.

Меркурий

Очень скверно; кое-как

Приучаешься, рука, ты бить: кого ты треснула

Кулаком, должна вся внешность у него иною стать.

Сосия

Он меня подменит! Рожу наново мне вылепит!

Меркурий

Хватишь хорошо — бескостным сделаться лицо должно.

Сосия

Ох, меня он, как мурену, [386] обескостить думает!

320 Провались ты, мордобоец! Чуть заметит, кончен я!

Меркурий

Человеком тут каким-то пахнет, на беду ему.

Сосия
Ах ты, право! Неужели запах от меня пошел?
Меркурий
Подошел, видать, поближе, — раньше был подальше он.
Сосия
Он провидец, это ясно.
Меркурий
Так и чешется кулак!
Сосия
Если на меня, то раньше об стену его чеши!
Меркурий
Голос долетает чей-то.
Сосия
Вот несчастный я! Такой
Голос у меня летучий: вырвать крылья бы ему!
Меркурий
Плут себе-таки на шею взвалит злое бедствие!
Сосия
Шея у меня пустая.
Меркурий
Кулаком нагрузку дам.
Сосия
С корабля иду усталый, и меня тошнит еще
330 Чуть тащусь пустой, без груза; с грузом мне не справиться.
Меркурий
Право, кто-то есть.
Сосия
Спасен я: видит не меня! Сказал -
_ "Кто-то" _ : я совсем не кто-то, я, известно, Сосия.
Меркурий
Вот отсюда голос, в ухо правое влетает мне.
Сосия
Ох, уж этот голос! Мне бы не влетело в левое.
Меркурий
А, подходит сам! Отлично!
Сосия
Страшно, коченею весь.
Ничего не знаю, кто я, где я, хоть не спрашивай!
Двинуться, бедняк, от страха я не в состоянии.
Да, пропали порученья, с ними вместе Сосия!
Ну, да что! Поговорю-ка, право, посмелее с ним,
340 Храбрый вид приму, с руками он и поудержится.
Меркурий
Ты с фонариком куда тут шествуешь?
Сосия
Тебе-то что?
Знай расквашивай людские морды кулачищами.
Меркурий
Кто ты, раб или свободный?
Сосия
Это как понравится.
Меркурий

Вот как?
Сосия
Вот как, да.
Меркурий
Мерзавец!
Сосия
Ври еще там!
Меркурий
Сам сейчас
Скажешь, говорю я правду.
Сосия
Ну, а мне оно на что?
Меркурий
Знать хочу, куда идешь ты, чей ты, по каким делам.
Сосия
Вот сюда, хозяйский раб. Ну что, узнал?
Меркурий
Вот я тебе
Изнасилую твой скверный язычишко.
Сосия
Нет, нельзя:
Целомудренно и чисто он блюдетсЯ.
Меркурий
Брось острить!
350 Что тебе тут нужно, в этом доме?
Сосия
Нет, тебе-то что?
Меркурий
Царь Креонт тут расставляет стражу на ночь.
Сосия
Правильно!
Так как мы в отлучке были, он и охраняет дом.
Доложи ступай, однако, что пришли свои.
Меркурий
Свои?
Я не знаю, что за свой ты. Лучше уходи-ка прочь,
А не то я не по-свойски своего приму сейчас.
Сосия
Здесь живу я, повторяю, здешний раб.
Меркурий
И знаешь как?
Если не уйдешь, настолько вознесу тебя...
Сосия
Как так?
Меркурий
Понесут, уж не пойдешь ты. Палку вот возьму сейчас.
Сосия
Домочадец в этом доме, повторяю снова, я.
Меркурий
360 Вот как отваляю, право. Уходи сейчас же! Прочь!
Сосия
Из чужих краев вернулся — в дом войти мешаешь мне?

Меркурий
Здесь твой дом?
Сосия
Ну да.
Меркурий
А кто твой господин?
Сосия
Амфитрион.
Легионами фиванцев он сейчас начальствует.
Замужем за ним Алкмена.
Меркурий
Вот как! А тебя как звать?
Сосия
Сосией зовут фиванцы, Даву сын родной.
Меркурий
Ведь вот
Сколько лжи напутал сразу — на беду себе же все!
Вишь, пришел! Предел нахальства! Хитрые узоры шьешь!
Сосия
Что там за узоры! Дело ночью, дело темное.
Меркурий
Темные дела! В потемках лгать тебе удобнее.
Сосия
370 Да, конечно.
Меркурий
И, конечно, за лганье побью тебя.
Сосия
Ну, конечно, нет.
Меркурий
Конечно, битым быть не хочется,
Но наверняка, конечно, тресну, не гадательно.
(Бьет.)
Сосия
Ой, прошу!
Меркурий
Ты смел назваться Сосией? А Сосия
Я, не ты.
Сосия
Пропал я!
Меркурий
Хуже будет, рано плачешься!
Чей теперь ты?
Сосия
Твой: меня ты в рабство кулаками взял. [387]
Ой-ой! Караул! Фиванцы!
Меркурий
Ты еще кричишь, подлец?
Ну, зачем пришел?
Сосия
Тебе чтоб было колотить кого.
Меркурий
Чей ты?

Сосия
Раб Амфитрионов, говорю я, Сосия.
Меркурий
Вот тебе за пустомельство! Сосия не ты, а я.
Сосия
380 Будь себе, но только чтобы мне исколотить тебя.
Меркурий
Пикни чуть!
Сосия
Молчу.
Меркурий
Хозяин кто твой?
Сосия
Сам указывай.
Меркурий
Вот! А как теперь зовешься?
Сосия
Только как прикажешь ты.
Меркурий
Называл себя сейчас ты Сосией.
Сосия
Ошибся я
" _Вовсе_ я не ваш", — сказал я, ты ж расслышал Сосия.
Меркурий
То-то. Я же знаю, я тут Сосия единственный.
А тебя покинул разум!
Сосия
Да, от кулаков твоих.
Меркурий
Я ведь Сосия тот самый, ты же говорил, что ты.
Сосия
Разреши без драки слово вымолвить, по-мирному.
Меркурий
Говори. Пусть ненадолго будет перемирие.
Сосия
390 Полный мир давай: кулак твой посильней.
Меркурий
Не трону я,
Говори себе что хочешь.
Сосия
Верно слово?
Меркурий
Верь вполне.
Сосия
Не обманешь?
Меркурий
Пусть Меркурий Сосию побьет тогда.
Сосия
Помни, говорить свободно мне теперь позволено.
Я — Амфитрионов раб, я — Сосия.
Меркурий
Опять свое?

Сосия

Мир у нас! Союз меж нами! Правду говорю!

Меркурий (бьет)

Раз! Раз!

Сосия

Как угодно! Что угодно делай! Твой кулак сильнее.

Только я молчать не стану, что бы там ни делал ты.

Меркурий

Хоть умри, а я сегодня все же буду Сосия.

Сосия

И меня нельзя в чужого переделать, раз я наш.

40 °Сосия — раба другого нет тут, только я один,

С господином я отсюда вместе уходил в поход.

Меркурий

Спятил малый!

Сосия

Что пороком собственным коришь меня?

Я не раб Амфитрионов Сосия? Да чтоб тебе!

В ночь из гавани перепиской нынче не пришел корабль

Наш и я на нем? [388] Хозяин не послал сюда меня?

С фонарем в руках у дома не стою я нашего?

Сплю? Не говорю я, что ли? Он вот не избил меня?

Да и как! До сих пор скулам все еще чувствительно.

Что тут думать? Почему мне в дом наш не войти сейчас?

Меркурий

410 Что? В наш дом?

Сосия

Ну да, конечно.

Меркурий

Вот наговорил чего!

Все налгал. Амфитрионов Сосия не кто, как я.

Да, из гавани перепиской прибыл ночью наш корабль,

Мы завоевали город, где царем Птерела был,

Легионы телебоев в битве поразили мы,

Умертвил царя Птерелу сам Амфитрион в бою.

Сосия

Слышу и себе не верю, что он тут рассказывал.

Точка-в-точку так дела шли, верно, безошибочно!

Что Амфитриону дали телебои? Ну, скажи!

Меркурий

Дали чашу золотую, из нее Птерела пил.

Сосия

420 Верно! Где теперь, скажи мне, чаша эта?

Меркурий

В ящичке,

И печать Амфитриона есть на нем.

Сосия

Что за печать?

Меркурий

В колеснице четвернею солнце поднимается.

Ловишь ты меня, бездельник?

Сосия

Бьет он очевидностью!
Видно, поискать придется мне другого имени!
Как же подглядел он это? Вот на чем словлю его!
Не сказать ему вовеки вот чего: что делал я
Без свидетелей, в палатке, в полном одиночестве!
Если Сосия ты вправду, то в разгар сражения
Чем в палатке ты занялся? Если скажешь, я разбит.
Меркурий
Был с вином бочонок... налил кружку я...
Сосия
Попал на путь!
Меркурий
430 Чистого винца хватил я кружку, натурального.
Сосия
Он сидел, как видно, в этой самой кружке спрятавшись.
Так оно и было! Выпил кружку я вина тогда!
Меркурий
Убедился наконец ты в том, что ты не Сосия?
Сосия
Я не Сосия?
Меркурий
Конечно. Кто же буду я тогда?
Сосия
Нет! Юпитером клянусь, я — Сосия, поистине!
Меркурий
А Юпитер не поверит, в том клянусь Меркурием.
Мне без клятвы он поверит больше, чем твоей божбе.
Сосия
Я не Сосия — но кто же я тогда? Ответь-ка мне.
Меркурий
Вот когда не захочу им быть, пожалуй, будь им ты.
440 А сейчас, покуда цел ты, уходи без имени.
Сосия
Правда, на него я гляну — узнаю вполне себя:
Будто в зеркало гляжуся, право, до того похож!
Шляпа та же и одежда, все как у меня совсем,
Икры, ноги, зубы, губы, нос, глаза, прическа, стан,
Шея, щеки, подбородок, борода и все — да что!
Если и спина избита также — сходство полное!
Но подумать: сам я тот же и таким же был всегда,
Дом, хозяина я помню; я в уме и памяти.
На него чего смотреть мне? Стукну в двери.
Меркурий
Ты куда?
Сосия
450 В дом.
Меркурий
Хоть влезь на колесницу самого Юпитера
И бежать попробуй, вряд ли сможешь от беды уйти.
Сосия
Как! И госпоже не смею передать, что велено?
Меркурий

Передай своей, а к нашей я не пропущу тебя.
Ведь не унесешь костей ты целыми! Не зли меня!
Сосия
Лучше я уйду отсюда. К вам мольба, бессмертные!
Где пропал я? Где сменился? Где я потерял свой вид?
Или же я там остался? Может быть, забыл про то?
Вот моей он и владеет всей фигурой прежнею!
Заживо дается то мне, что не дается мертвому. [389]
460 В гавань возвращусь, про все там расскажу хозяину.
Сделай так, Юпитер, чтобы не признал и он меня!
Я тогда свободен! Вздну шляпу, выбрив голову! [390]
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Меркурий.
Меркурий
Удачно, превосходно дело сделано!
От дома надоеду отогнал я прочь,
Отцу дал наслаждаться беспрепятственно.
Когда ж Амфитриону, возвратившись, раб
Расскажет, что его от двери Сосия
Прогнал, он не поверит и решит — солгал,
Совсем и не ходил, куда приказано.
470 Запутая обоих, обезумлю их.
И дом весь, и рабов Амфитрионовых,
До той поры, покуда не насытится
Отец любовью; после уж узнают все
О том, что совершилось. Возвратит тогда
Отец супругам прежнее согласие.
Амфитрион сначала нашумит, корить
Жену начнет позором; мой отец тогда
Потушит эту ссору. Об Алкмене же
Сказал покуда мало я. Двух мальчиков
480 Родит она сегодня, близнецов; один
Родится на десятый месяц, на седьмой —
Другой из них. Амфитрионов сын один,
Юпитеров другой, но старший — меньшего
Отца, а младший — большего. Все ясно вам?
Отец же в честь Алкмены вот что сделает:
Одними лишь родами совершится то,
Одною болью кончит два страдания,
Без подозрений в прелюбодеянии,
49 °Связь тайная сокрытою останется.
Однако ж, как сказал я, все раскроется
Амфитриону. Впрочем, что из этого?
Никто не укорит Алкмену. Если бог
Поступок свой, свою вину на смертного
Свалить допустит, дело то неправое.
Однако тише! Дверь скрипит. А, это он!
Амфитрион поддельный появляется
С Алкменою, женой своей земною.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Юпитер, Алкмена, Меркурип.

Юпитер

Ну, прощай, Алкмена, делай все дела обычные,
500 Но поберегись, прошу я, срок тебе кончается.

Должен я уйти. Дитя ты воспитай законное.

Алкмена

Друг мой! Отчего внезапно ты уходишь из дому?

Юпитер

Будь уверена, с тобой мне дома не наскучило,
Но ведь если нет при войске высшего начальника,
Сделается что не нужно, нужное упустится.

Меркурий (в сторону)

510 Вот какой он льстец умелый! Да, недаром — мой отец! [391]

Посмотрите, как он ловко улещает женщину!

Алкмена

Я вот и смотрю, насколько ценишь ты жену свою.

Юпитер

Я тебя люблю превыше женщин всех. Довольна ты?

Меркурий (в сторону)

Услыхала бы Юнона, — ты бы сразу предпочел
Вправду быть Амфитрионом, нежели Юпитером!

Алкмена

Знать бы это мне на деле, а не на словах одних!

Ложе наше не остыло — а уже уходишь ты.

В полночь ты вчера пришел — и вот уходишь. Можно ль так?

Меркурий

Подойду-ка я с приветом к ней и подольшусь к отцу.

Никогда никто из смертных не любил жены своей

Так безумно, как тебя он любит, уж поверь ты мне!

Юпитер

Ты, бездельник, что суешься? С глаз моих пошел долой!

Негодяй! Тебе какое дело? Что ты шепчешь там?

520 Вот тебя сейчас я палкой!

Алкмена

Стой!

Юпитер

Поговори еще!

Меркурий

Вот так подольстился! С первой пробы опозорился!

Юпитер

Ты права, но все ж напрасно на меня ты сердишься.

Тайно я ушел от войска, миг тот для тебя украл,

Чтоб ты от меня узнала, первая от первого,

Как служил я государству. Все я рассказал тебе.

Сделал бы я это, если б сильно не любил тебя?

Меркурий

Вот обходит как бедняжку! Что, не говорил я вам?

Юпитер

Чтоб не знало войско, должен тайно возвратиться я.

Пусть не скажут, что супруга выше государства мне.
Алкмена
Твой уход — твоей супруге слезы.
Юпитер
Нет! Не порти глаз!
53 °Скоро возвращусь.
Алкмена
Как долго скоро это тянется!
Юпитер
Оставлять тебя мне вовсе нет охоты.
Алкмена
Вижу я:
В ночь пришел и в ночь уходишь.
Юпитер
Но зачем держать меня?
Время! До рассвета надо мне уйти из города.
Чашу вот возьми, за доблесть мне она подарена.
Из нее пивал Птерела-царь, что мною был убит.
Я тебе дарю, Алкмена.
Алкмена
Щедрость узнаю твою.
Ценный дар вполне достоин самого дарителя.
Меркурий
Этот дар вполне достоин той, кому подарен он.
Юпитер
Ты опять? Уж вот расправлюсь я с тобой, бездельником!
Алкмена
540 Друг! Из-за меня, прошу я, не сердись на Сосию!
Юпитер
Так и будет.
Меркурий
Как свиреп он от своей влюбленности!
Юпитер
Все теперь?
Алкмена
Люби в разлуке, как при встрече.
Меркурий
В путь! Пора!
Вот уж и рассвет.
Юпитер
Я следом. Сосия, иди вперед.
Ну, прощай.
Алкмена
Вернись скорее, приходи.
(Уходит.)
Юпитер
Да тотчас же.
Будь спокойна, буду здесь я раньше, чем ты ждешь меня.
Будь свободна, ночь! Меня ты заждалась. Дай место дню.
Пусть засветит людям светом ясным и сверкающим.
И насколько ты на этот раз была длиннее, ночь,
День настолько пусть короче будет. Равновесие

550 Дня и ночи пусть вернется! В путь, вослед Меркурию!
(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Амфитрион, Сосия.

Амфитрион

Иди же за мною.

Сосия

Иду, ну, иду я.

Амфитрион

Мерзавец какой!

Сосия

Почему же?

Амфитрион

Болтаешь,

Чего не бывало, и нет, и не будет

Вовеки!

Сосия

Конечно, таков твой порядок:

Своим никогда не согласишься.

Амфитрион

Да что там?

Ну, как там? Дождешься, мерзавец, отрежу

Твой мерзкий язык.

Сосия

Ну, конечно, я раб твой,

Так, значит, и делай как хочешь, как любо.

Однако ж ни слова назад из рассказа

560 Меня не заставишь вернуть.

Амфитрион

Размерзавец!

В глаза говорить мне посмел, что ты дома,

А сам здесь, со мной!

Сосия

Это правда.

Амфитрион

Вот боги

Накажут тебя, я прибавлю.

Сосия

Я — раб твой:

Ты властен.

Амфитрион

Шутить надо мной, господином,

Ты смеешь, бездельник! Ведь что говорил ты?

Чего до сих пор никогда не бывало:

В двух сразу местах одного человека

Увидеть! Совсем невозможное дело!

Сосия

Но право ж, оно так и есть.
Амфитрион
Пусть Юпитер
570 Тебя поразит!
Сосия
Чем тебе я напортил?
Амфитрион
Нахал! Насмеялся — и лезет с вопросом!
Сосия
Будь это не так, то и брань по заслугам,
Однако не лгу я: все так и случилось.
Амфитрион
Мне сдается, что пьян он, бездельник.
Сосия
Если б так!
Амфитрион
Что желать! Так и есть.
Сосия
Пьян?
Амфитрион
Ну да. Где напился?
Сосия
Я не пил совершенно.
Амфитрион
Вот какой негодяй!
Сосия
Десять раз
Говорил: дома я, понимаешь?
И с тобою тут Сосия, я же.
Это прямо ли, ясно ли все
Говорю? Как ты думаешь?
Амфитрион
Прочь!
Отойди от меня!
Сосия
Почему?
Амфитрион
580 Одержимый!
Сосия
За что так коришь?
Я жив и здоров совершенно.
Амфитрион
Я сегодня тебя,
Коли цел ворочусь, проучу
По заслугам. Добавлю беды,
А здоровья убавлю.
Ну, пойдем! Морочить вздумал бреднями хозяина!
Что велел он, то исполнить ты не удосужился.
А пришел над ним смеяться, негодяй! Что выдумал?
То, чего и быть не может и никто не слыхивал.
На спине тебе сегодня ложь твою всю выпишу.
Сосия

590 Разнесчастное несчастье терпит добрый раб, когда
Правду говорит, а правда силой подавляется.

Амфитрион

Как же ты, подлец, считаешь мыслимым (подумай сам!)

Одновременно и дома быть и тут? Скажи ты мне.

Сосия

Да, и здесь и тут. Конечно, это удивительно.

Мне и самому все это так же странно, как тебе.

Амфитрион

Как же это так?

Сосия

Не меньше, говорю, чем ты дивлюсь:

Сам себе не верил, скажем, я — тот _первый Сосия_,

Сосия другой заставил верить: мне же выложил

По порядку, что у нас там было с неприятелем,

600 А потом мою всю отнял внешность вместе с именем.

Капли молока не сходны так, как сходен он со мной.

Шлешь домой перед рассветом ты меня из гавани...

Амфитрион

Ну и что ж?

Сосия

Стою у двери сам я, прежде чем дошел.

Амфитрион

Ты в уме, бездельник? Что ты врешь?

Сосия

Таким, как есть, бери.

Амфитрион

До него, как видно, руки злые зло дотронулись,

По дороге...

Сосия

Да, признаться, я избит порядочно.

Амфитрион

Кто тебя избил?

Сосия

Тот самый я, который в доме там.

Амфитрион

Слушай, отвечай на то лишь, что я буду спрашивать.

Первое: какой был этот Сосия?

Сосия

А был твой раб.

Амфитрион

610 Мне и одного тебя уж больше чем достаточно,

Да и Сосией другим я не владел с рождения.

Сосия

Господин! А что скажу я: в дом войди и там найдешь

Сосию еще другого и раба такого же,

Тоже сына Дава; возраст, вид такой же в точности,

Как и мой. Чего там? Раб твой раздвоился — Сосия.

Амфитрион

Очень странно! А супругу видел ты мою?

Сосия

Да нет.

В дом не пропустил меня он.
Амфитрион
Кто не пропустил тебя?
Сосия
Сосия, уж говорил я, тот, что так избил меня.
Амфитрион
Что за Сосия?
Сосия
Да я же! Сколько раз твердить тебе!
Амфитрион
620 Что ты говоришь? Быть может, ты вздремнул тогда?
Сосия
Да нет.
Амфитрион
Вот во сне его и видел, Сосию какого-то?
Сосия
Не во сне же исполняю я, что господин велит.
Въявь видал, тебя въявь вижу, въявь с тобой беседую,
Въявь он дал мне оплеуху, въявь я получил ее.
Амфитрион
Кто же он?
Сосия
Да я, тот самый Сосия: когда поймешь?
Амфитрион
Чтоб ты... Кто же разобраться может во вранье твоём?
Сосия
Сам узнаешь, как увидишь Сосию, того раба.
Амфитрион
Ну, за мной. Сперва мне это дело нужно выяснить.
Но взгляни, как выгружают с корабля, что я велел.
Сосия
630 Помню и стараюсь. Все, что ты велел, появится.
Я с вином еще не выпил твой приказ.
Амфитрион
Молю богов,
Пусть слова твои на деле вздором все окажутся.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Алкмена, Амфитрион, Сосия.
Алкмена
Как мало у нас наслаждения в жизни,
Когда посравнишь, сколько тягости рядом!
Уж каждому так и положено, видно,
Так боги решили:
За радостью ходит печаль неразлучно.
Случится ль хорошее, тотчас тем больше
Досады и зла. По себе это знаю.
Сейчас испытала: немного мне было
Дано наслажденья! Я мужа видала
Одну только ночь, и уже до рассвета
640 Ушел от меня он из дому внезапно.

И я одинока.
Ушел он отсюда, кто всех мне дороже!
Печаль от разлуки была мне сильнее,
Чем радость от встречи!
Одно мне отраднo — что он возвратился
Домой, поразивши врага и со славой.
Мне то утешенье: пусть нет его, лишь бы
Со славой вернулся он.
Разлуку снесу и стерплю я спокойно
И твердо: лишь только была бы наградой
Мне слава и честь победителя-мужа.
Мне было б довольно!
Ведь доблесть всех лучше наград.
Имущество, жизнь, и семью, и свободу,
650 Детей и родных, охраняя, спасает.
Да, в доблести все, и высокого блага,
Кто доблестен, может достичь.
Амфитрион
К радости жены, домой я возвращусь: она меня
Любит, я — ее, и дело хорошо окончено,
Враг разбит, хоть и считали, что его нельзя сразить
В первой стычке, и верховным я был предводителем.
Я уверен, возвращусь я жданным и желанным к ней.
Сосия
Что ж, а я приду к подружке разве не желанным ей?
Алкмена
660 Это муж мой!
Амфитрион
Ну, за мною.
Алкмена
Что ж он возвращается?
Говорил, что так спешит он. Хочет испытать меня?
Хочет, что ли, знать, насколько мне тяжел уход его?
Что ж, клянусь — не на печаль мне в дом свой возвращается.
Сосия
Слушай, господин, вернемся лучше на корабль.
Амфитрион
А что?
Сосия
Не дадут нам дома никакого угощения.
Амфитрион
Что тебе взбрело такое?
Сосия
Поздно мы пришли.
Амфитрион
Как так?
Сосия
С полным животом Алкмена, видишь, у дверей стоит.
Амфитрион
Я тяжелою оставил, уходя, ее.
Сосия
Ох! Ох!

Амфитрион

Что с тобой?

Сосия

Таскать мне, видно, воду к омовению

670 На десятый месяц [392] (вижу, твой сейчас такой расчет).

Амфитрион

Будь бодрей.

Сосия

А вот как бодр я. Только лишь ведро возьму,

Как — не верь, мне и под клятвой, — раз начав, расправлюсь я

Так с колодцем, что его и духу не останется.

Амфитрион

Будь при мне. Другого к делу я приставлю. Страх оставь.

Алкмена

Думаю, к нему навстречу я пойти обязана.

Амфитрион

Радостный привет супруге шлет Амфитрион своей,

Лучшей из всех фиванских женщин, уважаемой

Меж фиванцев. Как здоровье было до сих пор твое?

Возвращаюсь ли я жданным?

Сосия

Не видал такого я

680 Ожидания: как будто пса, его приветствует.

Амфитрион

Рад и твой живот я видеть, славный, круглый, полненький.

Алкмена

Право, ты меня в насмешку, что ли, так приветствуешь?

Словно не видал меня ты долго, словно в первый раз сейчас

Из похода возвратился? Речь свою ты так ведешь,

Будто мы с тобою очень долго не видались!

Амфитрион

Это верно. Я теперь лишь вижу в первый раз тебя.

Алкмена

Что ж ты споришь?

Амфитрион

Но привык я к правде.

Алкмена

Отвыкать зачем,

Если ты привык? Быть может, хочешь испытать меня?

Но зачем же это вы так быстро возвращаетесь?

690 Непогода задержала вас или гадания? [393]

Оттого и не отбыл ты к войску, как сказал тогда?

Амфитрион

Что? Когда же это было?

Алкмена

Вновь пытаешь? Только что.

Амфитрион

Что тут может быть такое? Как же это — _только что_?

Алкмена

Ты чего же, за насмешку хочешь не насмешки ли?

Говоришь, пришел впервые — сам ушел недавно лишь?

Амфитрион

Вздор какой безумный, право!
Сосия
Подожди чуть-чуть, пока
Сон ее покинет.
Амфитрион
Правда, наяву не грезит ли?
Алкмена
Я не сплю и не во сне вам то, что было, говорю.
Вас обоих до рассвета я еще видала.
Амфитрион
Где?
Алкмена
700 В этом доме, где живешь ты.
Амфитрион
Никогда!
Сосия
Молчи! А что,
Если спящими из порта нас сюда корабль принес?
Амфитрион
Эй! Ты тоже потекаешь ей?
Сосия
Да что же делать-то?
С обезумленной вакханкой спорить, что ли? Сам пойми.
Сделаешь ее безумной — чаще только бить начнет.
Уступить — одним ударом обойдется.
Амфитрион
Надо бы
Побранить ее: мне слова не сказала доброго
На возврат!
Сосия
Раздразнишь только ос.
Амфитрион
Молчи! Одно спросить
Мне хотелось бы, Алкмена, у тебя.
Алкмена
Пожалуйста.
Амфитрион
Глупость на тебя напала? Гордость одолела ли?
Алкмена
710 Что тебе на ум приходит мне такой вопрос задать?
Амфитрион
Раньше, как вернусь, бывало, твой привет мне ласков был:
Жены верные обычно так мужей приветствуют.
Нынче, вижу, стал обычай этот незнаком тебе.
Алкмена
Ты вчера вернулась — тотчас так тебя я встретила,
Расспросила, как здоровье было до сих пор твое,
Друг мой, протянула руку, поцелуй дала тебе.
Сосия
Ты вчера его встречала?
Алкмена
И тебя с ним, Сосия.

Сосия

Я надеялся, что сына принесет она тебе:

Тяжела она не сыном, нет!

Амфитрион

А чем?

Сосия

Безумием.

Алкмена

Я в своем уме, как прежде, и богов молю о том,

720 Чтобы дали невредимо сына мне родить они:

А тебе придется тошно, если он свой помнит долг:

За твое, вещун, вещанье даст тебе что следует.

Сосия

А когда тебе, брюхатой, станет тошно, — так и ты

То, что следует, получишь — кисленькое яблочко.

Амфитрион

Здесь меня вчера видала?

Алкмена

Да, хоть десять раз скажу.

Амфитрион

Может быть, во сне?

Алкмена

Нисколько, наяву.

Амфитрион

О, горе мне!

Сосия

Что с тобой?

Амфитрион

Жена безумна!

Сосия

Видно, желчь мутит ее. [394]

Хуже нет: немедля сходят все от этого с ума.

Амфитрион

А когда с тобой припадки приключались первые?

Алкмена

730 Я здорова.

Амфитрион

Так зачем же говоришь — меня вчера

Видала? Мы только этой ночью в гавань прибыли.

Ужинал я там и после спал на корабле всю ночь.

В доме и ноги моей здесь не было с тех пор, как я

Удалился к телебоям с войском и разбил врага.

Алкмена

Нет, ты ужинал со мною и со мною спал.

Амфитрион

Да нет!

Алкмена

Правду говорю.

Амфитрион

Не в этом. В остальном — не знаю как.

Алкмена

С первым светом удалился к войску ты.

Амфитрион

Но как же так?

Сосия

Правду говорит, как помнит: все ведь сон. А ты б теперь

Умолила, пробудившись ото сна, Юпитера,

740 Отвратителя зловещих знамений, хоть ладаном

Или же мукой соленой. [395]

Алкмена

Прочь!

Сосия

Тебе же польза в том.

Алкмена

Снова слышу дерзость, снова дерзость безнаказанна.

Амфитрион (Сосии)

Замолчи.

(Алкмене.)

Я на рассвете, стало быть, ушел, скажи?

Алкмена

Кто же рассказал мне, кроме вас, как шло сражение?

Амфитрион

Ты и это знаешь?

Алкмена

Ты мне сам сказал: огромный

Город взял, царя Птерелу собственной рукой убил.

Амфитрион

Я сказал?

Алкмена

Ты сам, при этом также был и Сосия.

Амфитрион (Сосии)

Ты слышал, как говорил я?

Сосия

Где я это слышать мог?

Амфитрион

Вот ее спроси.

Сосия

Не знаю, не было при мне того.

Алкмена

750 Он тебе противоречить станет?

Амфитрион (Сосии)

Глянь сюда.

Сосия

Смотрю.

Амфитрион

Говори мне только правду и не смей поддакивать:

Слышал ты, что я сегодня это ей рассказывал?

Сосия

Сам с ума сошел ты тоже? Что об этом спрашивать?

Я ведь, как и ты, сегодня вижу в первый раз ее.

Амфитрион

Слышишь это?

Алкмена

Да, и это ложь.

Амфитрион
Ты ни ему, ни мне,
Мужу своему, не веришь?
Алкмена
Раньше всех самой себе
Верю, знаю твердо: так все было, как сказала я.
Амфитрион
Значит, я вчера приехал — так ли утверждаешь ты?
Алкмена
И сегодня же уехал — это отрицаешь ты?
Амфитрион
Отрицаю: прихожу я в первый раз домой к тебе.
Алкмена
760 Ну, а чашу золотую, что тебе подарена,
Мне ты подарил сегодня, — тоже отрицаешь ты?
Амфитрион
Не давал, не обещал я. Правда, так настроен был
И сейчас настроен, чтобы дать тебе ее... Но кто ж
Это мог сказать тебе?
Алкмена
Ты сам, из рук твоих взяла
Чашу я.
Амфитрион
Постой, постой же! Очень удивляюсь я!
Сосия! Про золотую чашу ей откуда знать?
Ты ее, конечно, видел раньше, рассказал про все.
Сосия
Не видал, не говорил я. Вижу лишь с тобой ее.
Амфитрион
Не в себе она!
Алкмена
Желаешь, чашу принесут?
Амфитрион
Неси.
Алкмена
770 Эй, Фессала! Принеси-ка чашу нам, которую
Муж мне подарил сегодня.
Амфитрион
Сосия! Пойди сюда.
Вот уж это дивным-дивно, если у нее сейчас
В самом деле эта чаша!
Сосия
Как! Ты веришь? В ящичке
За твоей она печатью.
Амфитрион
А печать цела?
Сосия
Смотри.
Амфитрион
Да, цела, все так, как сделал я.
Сосия
Помешана жена:

Прикажи свершить над нею очищение.
Амфитрион
Есть нужда,
Да, она полна злых духов, истинно.
Алкмена
Без дальних слов,
Вот тебе и чаша эта.
Амфитрион
Дай сюда.
Алкмена
Смотри теперь.
В чем ты отпирался, в этом въявь изобличу тебя.
780 Эту ли ты чашу в дар там получил?
Амфитрион
Что вижу я?
О, Юпитер! Та, конечно! Сосия, погибель мне!
Сосия
Или эта женщина колдунья величайшая,
Или здесь внутри, — та чаша.
Амфитрион
Ну-ка, вскрой тот ящичек.
Сосия
Что вскрывать? Печать сохранна. Ловкие дела пошли:
Ты родил Амфитриона, я — другого Сосию:
Чаша чашу породит — так все мы раздвоились.
Амфитрион
Вскрыть и осмотреть нам надо.
Сосия
Осмотри печать сперва,
Чтоб меня не обвинил ты после.
Амфитрион
Открывай скорей.
Ведь она заговорить нас хочет до безумия.
Алкмена
790 Где бы взять ее могла я? Только от тебя как дар.
Амфитрион
Надо посмотреть.
Сосия
Юпитер! О, Юпитер!
Амфитрион
Что с тобой?
Сосия
Чаши нет! Пуста шкатулка!
Амфитрион
Что я слышу?
Сосия
Так и есть.
Амфитрион
Я тебя на дыбу, если не найдется.
Алкмена
Вот она,
Здесь, нашлась.

Амфитрион
Тебе кто дал?
Алкмена
Кто спрашивает, тот и дал.
Сосия
С корабля другой дорогой сам же забежал вперед,
Чашу вынул, отдал ей и тайно запечатал вновь
Ящичек, меня же хочешь уловить.
Амфитрион
Беда моя!
Вот и ты уж помогаешь этому безумию!
(Алкмене.)
Говоришь, пришли вчера мы, значит?
Алкмена
Да, и тотчас я
800 Поздоровалась с тобою, поцелуй дала тебе.
Сосия
Скверное начало — этот поцелуй.
Амфитрион
Ну, дальше что?
Алкмена
Ты омылся.
Амфитрион
Что же дальше?
Алкмена
Сел за стол.
Сосия
Отлично! Так!
Делай розыск!
Амфитрион
Не мешайся. Продолжай, прошу тебя.
Алкмена
Ужин подан, ужинали вместе, возлегла и я. [396]
Амфитрион
Рядом?
Алкмена
Рядом.
Сосия
Эх, как этот ужин мне не нравится!
Амфитрион
Дай же ты сказать ей, право. Что же после ужина?
Алкмена
Спать хотел ты; стол был убран. Отошли ко сну тогда.
Амфитрион
Ты спала где?
Алкмена
В той же спальне, где и ты.
Амфитрион
Погибель мне!
Сосия
Что с тобой?
Амфитрион

Меня до смерти довела!
Алкмена
Но, право, чем?
Амфитрион
810 Ах, ко мне не обращайся!
Сосия
Что с тобою?
Амфитрион
Я погиб!
Без меня ее тут честь и верность опорочены.
Алкмена
Но, молю, за что такие от тебя слова, мой муж?
Амфитрион
Муж? Зачем зовешь меня ты, лгунья, ложным именем?
Сосия
Вот зашли в тупик! Да что же, он из мужа стал женой?
Алкмена
Мне за что слова такие слушать? Что я сделала?
Амфитрион
В чем вина твоя, не мне же знать. Сама сказала ты.
Алкмена
Где моя вина? С тобою я была, жена твоя.
Амфитрион
Ты со мной? Такой бесстыдной дерзости не видано.
Если нет стыда, по крайней мере хоть займы возьми.
Алкмена
820 В роде нашем неизвестно это преступление.
Уличить меня в бесстыдстве уж никак не можешь ты.
Амфитрион
Боги! Сосия, хоть ты-то знаешь ли в лицо меня?
Сосия
Да, почти.
Амфитрион
Вчера в персийской гавани я ужинал?
Алкмена
И моим словам представить я могу свидетелей.
Сосия
Что сказать, не знаю, право. Разве есть другой еще
Здесь Амфитрион: быть может, он в твое отсутствие
За тебя твой долг исполнил, сделал все дела твои.
Правда, Сосия подложный — дело очень странное,
Но Амфитрион другой — так это и того странней.
Амфитрион
830 Кто ж обманщик? Кто играет, право, этой женщиной?
Алкмена
Повелителем клянусь я вышним и Юноною -
Матерью, которую все чтить должны мы с трепетом:
Человека нет на свете, кроме одного тебя,
Кто б меня прикосновеньем развратил.
Амфитрион
О, если б так!
Алкмена

Правда это, но напрасно говорю: не веришь ты.

Амфитрион

Женщина, смела на клятвы ты.

Алкмена

За кем проступков нет,

Говорить тот должен смело и себя отстаивать.

Амфитрион

Это дерзость!

Алкмена

Так и надо чистым.

Амфитрион

На словах честна!

Алкмена

Что приданым называют, мне то не приданое.

840 Целомудрие, стыдливость, страсти укрощенные,

Пред богами страх, согласие в доме с мужниной родней,

Долг любви дочерней, щедрость, помощь всем порядочным

Людям, мужу угожденье — вот мое приданое.

Сосия

Если это так, клянусь я — вот из женщин лучшая!

Амфитрион

Сбит я с толку так, что больше уж не знаю, кто я сам.

Сосия

Ты — Амфитрион, но бойся, чтоб не потерять себя.

С той поры, как мы вернулись, столько превращений тут!

Амфитрион

Женщина! Я не оставляю дела, не расследовав.

Алкмена

Я хочу того же.

Амфитрион

Вот как? Мне тогда одно ответь.

Когда я сюда Навкрата приведу (он родственник

850 Твой, на корабле был с нами), — если опровергнет он

То, что ты сказала, как мне поступить с тобой тогда?

Не оспоришь расторжение брака в наказанье?

Алкмена

Нет,

Если виновата.

Амфитрион

Так мы и решим. Ты, Сосия,

В дом ступай, а я Навкрата приведу сейчас сюда.

(Уходит.)

Сосия

Мы теперь одни: серьезно мне скажи, по правде — там

Нет ли Сосии другого, на меня похожего?

Алкмена

Прочь, достойный господина раб!

Сосия

Ты так велишь — иду.

(Уходит.)

Алкмена

Дело это очень странно: что вдруг мужу вздумалось

Столь дурной взвалить поступок на меня? Что б ни было,
860 От Навкрата всю узнаю правду: он мне родственник.
(Уходит.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Юпитер.
Юпитер
Амфитрион я, раб со мною Сосия;
Где нужно, он становится Меркурием.
Живу на самом верхнем этаже, могу,
Когда угодно, делаться Юпитером. [397]
Сюда прибыв, Амфитрионом делаюсь
Тотчас же и меняю одеяние.
Сейчас являюсь в вашу честь: комедию
Нельзя оставить эту незаконченной.
А также и Алкмене я помочь пришел:
870 Безвинную стыдит и укоряет муж.
Не прав я буду, если допущу, чтоб мой
Поступок на Алкмену пал невинную.
Итак, Амфитрионом притворюсь опять,
Как это раз уж сделал, и в семействе их
Все до конца смешаю и запутаю.
Потом позволю, чтобы все раскрылось,
И помощь принесу Алкмене вовремя,
И роды безболезненные ей пошлю
От мужа и меня одновременно.
880 Велел не отлучаться я Меркурию
На случай приказания. Ну, к ней теперь!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Алкмена, Юпитер.
Алкмена
Сидеть не в силах дома. О, в каком меня
Бесчестии, позоре обвиняет муж!
Кричит: "Того, что было, вовсе не было",
И в чем я неповинна, тем корит меня.
И думает, мне так ли этак — все равно.
Но нет, клянусь, позорной клеветы и лжи
Сносить не стану: тотчас же расстанусь с ним,
Не то пусть извиняется и под клятвою
890 Возьмет назад невинной обвинение.
Юпитер (в сторону)
Я требование это должен выполнить.
Тогда лишь я прием увижу ласковый:
Поступок повредил Амфитриону мой,
Моя любовь — забота неповинному;
Теперь я на себя приму последствия

Во гневе нанесенных им жене обид.
Хоть я в них неповинен.
Алкмена
Вот обидчик мой,
Вину взваливший на меня, несчастную,
В разврате.
Юпитер
Я хочу поговорить с тобой,
Жена. Ты отвернулась?
Алкмена
Да, таков мой нрав:
90 °Смотреть всегда противно мне на недругов.
Юпитер
На недругов?
Алкмена
Да так и есть, вот разве ты
И тут готов поставить мне упрек во лжи.
Юпитер
Раздражена ты очень.
Алкмена
Руки прочь прими!
Ведь если ты в своем уме и разуме,
Ни в шутку, ни серьезно разговаривать
Не стал бы с той, кого ты сам развратною
Считаешь и зовешь! Одно вот: разве сам
Ты сделался глупей глупца последнего.
Юпитер
От слов моих развратней ты не сделалась,
Вернулся я, чтобы просить прощения.
910 Что может быть прискорбнее душе моей,
Чем слушать, что ты на меня разгневана?
Зачем сказал, ты спросишь? Разъясню тебе.
Конечно, не считал тебя бесстыдною,
А душу я твою тогда испытывал.
Узнать хотел, что сделаешь и как снесешь.
И вот тогда для шутки я сказал тебе,
Чтоб посмеяться. Да спроси хоть Сосию.
Алкмена
А где ж Навкрат, мой родственник? Его тогда
Позвать намеревался ты свидетелем
920 Тому, что не был дома?
Юпитер
В шутку сказано,
И принимать всерьез нельзя слова мои.
Алкмена
Однако сердцу больно было, знаю я.
Юпитер
Алкмена! Заклинаю и молю тебя:
Прости, забудь про это! Не сердись, оставь!
Алкмена
Чиста я — потому всего лишь звук пустой
Слова те; от бесстыдных воздержавшись дел,

Хочу и от бесстыдных отвернуться слов.
Прощай. Бери свое, а мне мое отдай. [398]
Мне дашь ли провожатых?
Юпитер
Ты в уме ль?
Алкмена
Не дашь?
930 Одна пойду, мне спутник Целомудрие.
Юпитер
Останься. Хочешь, под любою клятвою
Тебя признаю верною супругою?
Нарушу клятву — ты, Юпитер, вышний царь,
К Амфитриону будь навек немилостив!
Алкмена
Пусть лучше будет милостив.
Юпитер
Уверен в том:
Ведь искреннюю клятву я принес тебе.
Что, все еще сердита?
Алкмена
Нет.
Юпитер
Вот хорошо.
О, много так случается в роду людском:
То видят наслаждение, то горе вновь;
940 Охватит гнев — вернутся вновь к согласию,
Но если гнев такой разъединит людей,
А после вновь придут они к согласию, -
Вдвойне друзьями станут, чем до той поры.
Алкмена
От слов обидных раньше остеречься бы,
Но раз прощенья просишь ты — я все снесу.
Юпитер
Вели сосуды чистые готовить мне,
В походе я обеты дал, исполнить их
Хочу, домой вернувшись невредим и цел.
Алкмена
Готово будет.
Юпитер
Вызовите Сосию.
К обеду Блефарона пусть позвать идет,
950 Который кормчим был на корабле моем.
(В сторону.)
Не пообедав, пусть он позабавится,
Как я Амфитриона буду прочь тащить
С петлей на шее.
Алкмена
Странно. Что-то шепчет он.
Но вот открылась дверь. Выходит Сосия.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Сосия, Юпитер, Алкмена.

Сосия

Господин, я здесь. Что нужно, прикажи, я выполню.

Юпитер

Вовремя пришел ты.

Сосия

Между вами, что же, мир опять?

Вас спокойными увидеть радостно, приятно мне.

Дельный раб настраиваться должен по хозяевам,

960 Что они, тем он быть должен, перенять лицо у них:

Веселы — и сам будь весел; им печаль — тебе печаль.

Но ответь, однако, что же, значит, помирились вы?

Юпитер

Ты смеешься? Знаешь сам, я в шутку говорил тогда.

Сосия

В шутку? Мне всерьез казалось и по-настоящему.

Юпитер

Я принес уж извиненье. Мир у нас.

Сосия

Вот хорошо.

Юпитер

Жертву принесу я дома, по обету.

Сосия

Следует.

Юпитер

Передай-ка приглашение Блефарону-кормчему:

Пусть придет обедать после жертвоприношения.

Сосия

Раньше, чем ты ждешь, вернусь я.

Юпитер

Приходи немедленно.

Сосия уходит.

Алкмена

970 Хочешь, в дом пойду, — что нужно, приготовлю все сама.

Юпитер

Да, ступай и поскорее позаботься обо всем.

Алкмена

Возвращайся, как захочешь, — приготовлю все тотчас.

Юпитер

Дельно говоришь ты это, как жена прилежная.

Алкмена уходит.

Да, оба, госпожа и раб, обмануты:

Для них Амфитрион я: заблуждение!

Явись теперь ты, Сосия божественный:

Меня сейчас ты слышишь, хоть и нет тебя.

Амфитрион вернется — прогони его

От дома прочь какою хочешь выдумкой

980 И на смех подними, пока с земною

Женой я позабавлюсь. Позаботливей

Желанья угадай мои и мне служи,

Пока свершать я буду жертву сам себе.

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Меркурий.

Меркурий

С дороги отступите все! Сойдите прочь! Кто дерзостный
Найдется — поперек пути мне стать сейчас осмелится?

Я бог: народу угрожать, с дороги прогонять его
Не меньше вправе, чем иной ничтожный раб в комедиях,
Что весть приносит: "Цел корабль!", "Приплыл старик
разгневанный!"

Веленьям вняв Юпитера, сюда спешу на зов его, -

990 Тем более позтому дорогу уступайте мне.

Отец зовет, к нему спешу, послушный приказанию.

Как должен добрый сын, служу отцу: бодро влюбленного,

Остерегаю, состою при нем, с ним вместе радуюсь.

Отец ли наслаждается — и мне в том наслаждение.

Влюблен? Умно и правильно влечению он следует,

И людям надо делать так, лишь мера соблюдалась бы.

Амфитриона высмеять отец желает: выполню

Прекрасно на глазах у вас я дело это, зрители.

Венком украшу голову и разыграю пьяного,

1000 Взберусь вот наверх, славно так отсюда прогоню его,

Что трезвый опьянеет он, лишь пусть сюда пожалует,

Конечно, раб поплатится потом за это, Сосия,

Ему за то, что сделал я, достанется. А мне-то что?

Мне нужно угождать отцу, ему служить обязан я.

А, вот Амфитрион идет. Отлично подшучу над ним.

Хватило б только вашего желанья слушать. В дом пойду,

Надену одеяние, подвыпившим приличное,

На крышу заберусь потом, оттуда прогоню его.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Амфитрион.

Амфитрион

Нет на корабле Навкрата, там я не нашел его.

1010 В городе его и дома вовсе не видал никто.

Улицы обрыскал все я, лавки парфюмерные

И лекарственные лавки, на съестной, на рынке был.

Обошел палестру, форум и цирюльни, храмы все, [399]

В поисках устал, Навкрата все же не нашел нигде.

А теперь домой отправлюсь, дальше допрошу жену:

Кто он, с кем прелюбодейством осквернилася она?

Лучше умереть, чем этот розыск мне не завершить,

И сегодня же. Однако двери заперты! Эге,

К одному одно! Прекрасно. Постучу-ка в дверь. Эй, вы!

1020 Кто там есть? Ну, открывайте! Кто же дверь откроет мне?

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Меркурий, Амфитрион.

Меркурий
Кто там?
Амфитрион
Я.
Меркурий
Кто — я?
Амфитрион
Сказал уж.
Меркурий
Хоть бы разразил тебя
Сам Юпитер и другие боги! Что ломаешь дверь?
Амфитрион
Это как?
Меркурий
А так! Убогим на всю жизнь останешься.
Амфитрион
Сосия!
Меркурий
Да, Сосия. Я помню, не забыл еще.
А тебе чего?
Амфитрион
Мерзавец! Мне чего? Что за вопрос?
Меркурий
Да, вопрос. Крюков с дверей ты чуть не посорвал, болван.
Что ж ты думал? От казны нам двери наставляются?
Что ты пялишься? Что надо, дуралей? Кто ты такой?
Амфитрион
Висельник! Аль палок мало об тебя обломано?
103 °Спрашиваешь, кто я? Нынче же разожду плетьюми тебя!
Меркурий
В юности большим, наверно, был ты расточителем.
Амфитрион
Что?
Меркурий
На старость оплеухи стал себе выпрашивать.
Амфитрион
Негодяй! Свои словечки сыплешь на беду себе.
Меркурий
Жертвую тебе...
Амфитрион
Чего там?
Меркурий
Все мои пощечины.

.....
С этого места в рукописях начинается большой пропуск. Содержание утраченных сцен восстанавливается в самых общих чертах на основании коротеньких отрывков (всего двадцать три стиха, частью неполных), сохранившихся у римских грамматиков.
Отгоняя Амфитриона от его собственного дома, Сосия-Меркурий пускает ему в голову горшок с водой. По уходе Меркурия является подлинный Сосия вместе с приглашенным на обед кормчим Блефароном. Полагая, что это и есть тот Сосия, который не пустил его в собственный дом, Амфитрион осыпает его бранью и

бьет. Тогда на шум выходит Алкмена; Амфитрион подвергает ее строжайшему допросу и всячески бранит. Она сначала пробует отвечать спокойно, но в конце концов уходит в уверенности, что имела дело с человеком, несомненно, сошедшим с ума. В довершение путаницы из дому выходит Юпитер в образе Амфитриона. Оба они с бранью обвиняют друг друга в прелюбодеянии, и Юпитер тащит Амфитриона с веревкой на шее. Блефарон, которого Амфитрион просит установить его личность, не в состоянии отличить подлинного Амфитриона от его двойника.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Блефарон, Амфитрион, Юпитер.

Блефарон

Сами меж собой делитесь. Ухожу, мне некогда.

Никогда, нигде такого дива я не видывал!

Амфитрион

Блефарон, прошу, останься! Помоги!

Блефарон

Прощай. Какой

Толк в подмоге? Помогать я сам не разберу кому.

(Уходит.)

Юпитер

В дом войду: родит Алкмена.

(Входит.)

Амфитрион

Я погиб! Что делать мне?

1040 Все помощники, друзья все бросили меня. Но нет!

Надо мной не посмеется все же безнаказанно,

Кто б он ни был! Тотчас прямо направляюсь я к царю,

Все скажу, как было дело. Нет, клянусь: сегодня же

Расплачусь я с фессалийским этим отравителем, [400]

Помутившим вовсе разум домочадцам всем моим.

Где ж он? В дом пошел! И я так думаю, к жене моей.

Кто другой меня несчастней в Фивах? Что же делать мне?

Все меня отвергли, всяк как хочет издевается.

Решено! Домой вернусь я и, кого ни встречу там,

Будь жена, будь раб, служанка, будь то соблазнитель сам,

1050 Будь отец, увижу ль деда, — сразу всякого убью,

Ни Юпитер, ни все боги в том не помешают мне.

Что решил, то я исполню. А теперь направляюсь в дом.

(Ломает двери и падает, пораженный ударом грома.)

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Бромия, Амфитрион.

Бромия

Надежды, силы, жизнь моя лежат, схоронены в груди,
Нет больше в сердце смелости! Пропало все! Мне кажется.
Земля и море, небо — все стремится раздавить меня
И уничтожить! Горе мне! Что делать, и не знаю я!
Такие в доме чудеса свершились! Горе, бедной, мне!
Душа горит, воды хочу! Разбита вся, бессильна я!
Боль в голову, не слышу я, глаза не видят явственно.
1060 Едва ли есть несчастнее меня на свете женщина!
Что было с госпожой моей! Настали роды, призвала
Богов на помощь. Гул и треск поднялся, вдруг ударил гром,
Кто где стоял, от шума пал. И кто-то мощным голосом
Взгремел: "Алкмена! Помощь тут! Не бойся!
Небожитель сам
К тебе, к твоим является с поддержкой милосердною!
Вставайте, ниц упавшие из страха пред грозой моей!"
Встаю и думаю: горит наш дом — настолько он сиял.
Зовет меня Алкмена, я от зова трепет чувствую,
Но страх за госпожу взял верх, бегу узнать, зачем она
1070 Звала, и вижу: родила она двоих уж мальчиков,
Когда — никто из нас того не видел и не чувствовал.
Но что за старец? Кто такой
Лежит у нашей двери здесь?
Нужто поразил его
Юпитер? Видно, так и есть.
Лежит совсем как мертвый он.
Да это сам хозяин мой!
Амфитрион!
Амфитрион
Погиб я!
Бромия
Встань!
Амфитрион
Пропал!
Бромия
Дай руку.
Амфитрион
Кто со мной?
Бромия
Твоя служанка Бромия.
Амфитрион
Дрожу весь: грянул так в меня
Юпитер! Будто я пришел от Ахерона! Ты зачем
1080 Из дому вышла?
Бромия
Нас сейчас такой же ужас в дрожь привел.
Какое диво у тебя я в доме видела! О, страх,
Амфитрион! Я не пришла в себя еще.
Амфитрион
Постой, скажи,
Ты, значит, узнаешь меня?
Бромия
Конечно.

Амфитрион
Глянь еще.
Бромия
Ну да.
Амфитрион
Из всех моих домашних вот единственная в разуме!
Бромия
Да все в уме.
Амфитрион
Нет, у меня рассудок отняла жена
Позорными поступками.
Бромия
Постой, иное скажешь ты,
Амфитрион! Жена твоя честна и целомудренна.
Вкратце — вот тебе какое, слушай, доказательство.
Первое — тебе Алкмена родила двух близнецов.
Амфитрион
Близнецов?
Бромия
Да, да.
Амфитрион
Блюдут нас боги!
Бромия
Досказать позволь.
1090 Знай, как милостивы боги к вам — к тебе, к жене твоей.
Амфитрион
Расскажи мне.
Бромия
Начинались роды у жены твоей,
Как при родах то бывает, боли появились.
Стала призывать бессмертных, с головой покрытою, [401]
С чистыми руками, чтобы помощь оказали ей.
Тотчас загремело тяжко. Мы сначала думали,
Рушится твой дом: кругом он, словно золотой, сиял.
Амфитрион
Ну, кончай скорей, прошу я, вдоволь посмеялась ты.
Дальше что?
Бромия
Пока свершалось это, от жены твоей
Стона или плача вовсе не слышал никто из нас.
1100 Кончились без боли роды.
Амфитрион
Очень рад я этому,
Как бы ни была виновна предо мной она.
Бромия
Оставь
Это все и слушай дальше, что я расскажу тебе.
Тут велит новорожденных нам омыть. Мы начали.
Мальчик тот, что мне достался, так велик был, так могуч!
Не был в силах в колыбели спеленать его никто!
Амфитрион
Странен твой рассказ! Когда все верно, то сомненья нет:

От бессмертных помощь свыше послана жене моей.
Бромия
Большее послушай диво. В колыбель уложен он.
Сверху в водоем ползут вдруг [402] две змеи огромнейших,
Гривистых, вздымают обе головы...
Амфитрион
О, горе мне!
Бромия
1110 Нет, не бойся: всех глазами змеи обвели кругом
И, детей увидев, быстро к колыбели кинулись.
Я туда, сюда бросаюсь вместе с колыбелькою,
За детей и за себя мне страшно. Тем настойчивей
Гонятся и змеи. Мальчик увидел их — тот, другой,
Выскочил из колыбели, напрямик пошел на змей
И обеими руками их схватил стремительно.
Амфитрион
Страха полное деянье, дивное! От слов твоих
Ужас охватил мое все тело. Дальше было что?
Говори.
Бромия
И тут ребенок умертвил обеих змей.
1120 Громкий голос вдруг взывает в этот миг к жене твоей.
Амфитрион
Чей?
Бромия
Царя богов и смертных голос был, Юпитера.
Он с Алкменою на ложе тайно сочетался сам.
Мальчик, победивший этих змей, — то сын его, другой -
Твой, сказал он.
Амфитрион
О, конечно, вовсе не обидно мне
Половиной благ делиться с ним, с самим Юпитером.
В дом ступай, вели готовить мне сосуды чистые.
Жертвами склоню на милость вышнего Юпитера.
Вызову Тиресия [403] — гадателя, пусть даст совет,
как мне поступить; что было здесь, все расскажу ему.
1130 Это что? О, боги! Грянул гром с великой силою!

СЦЕНА ВТОРАЯ

Юпитер, Амфитрион.
Юпитер
Мужайся! Я опорю тебе, твоим.
Поэтому тебе бояться нечего.
Оставь всех предсказателей, гадателей,
А обо всем прошедшем и о будущем
Я сам скажу, Юпитер, много лучше их.
Во-первых, сочетался я с Алкменою
Любовью, и родился у нее мой сын;
Идя в поход, и ты ее беременной
Оставил: сразу двое родилось детей.
Один ребенок, семенем моим зачат,

1140 Тебя прославит славой [404] мощных подвигов.
Живи опять в согласии с Алкменою;
Корить ее нельзя: порока нет на ней,
Я силой взял. Теперь отправлюсь на небо.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Амфитрион.
Амфитрион
Все совершу. Тебя ж молю я, сделай, что обещано!
Я пойду к жене, не буду старца звать, Тиресия.
В честь Юпитера погромче, зрители, похлопайте!

Комментарии

376

...давал бы вам в торговле прибыль? — Как и греческий Гермес, римский Меркурий был не только гонцом Юпитера, но и богом торговли.

377

Нептун — бог моря у римлян (Посейдон у греков).

378

Что морщитесь, услышав про трагедию? — Римский народ не только во времена Плавта, но и значительно позднее предпочитал театру, а особенно трагедии, более грубые зрелища, как например, бои гладиаторов, кулачных бойцов, фокусы акробатов и пр. Так, из пролога к комедии Теренция «Свекровь» мы узнаем, что по этой причине два первых ее представления не были доведены до конца.

379

Алкмена, дочь Электра. — В греческой традиции отцом Алкмены является не Электр, а Электрион. Римские комики, особенно Плавт, часто переделывали греческие имена.

380

Телебои — племя в Акарнании (области в северо-западной Греции).

381

слл. Сосия в сильной степени романизирован, что производило комический эффект, учитывая греческую обстановку представления и греческий вид и костюмы действующих лиц. Он боится столкнуться поздней ночью с буйной кутящей молодежью и тем навлечь на себя внимание римской ночной полиции (в подлиннике триумвиров, «уголовных» или "ночных"). И в дальнейшем Сосия ведет себя как типично римский раб (в Афинах обращение с рабами было намного мягче). Вспоминая ту длинную ночь, когда его повесили на крест и вплоть до утра секли; и далее, удивляясь сходству между собой и Меркурием, он говорит, что это сходство было бы еще полнее, если бы у его двойника спина была так же сильно покрыта рубцами от побоев, как и у него.

382

слл. Рассказ Сосии о походе и подвигах его господина Амфитриона также включает в себе немало римских черт. Так, Амфитрион представлен римским главнокомандующим, обладателем высшей военной власти и правом производить гадания. То, что он убил неприятельского царя, напоминало зрителям о редком подвиге популярного в эпоху Плавта полководца Марцелла, который в войне с галлами убил их князя Вирдумара.

383

Птерела — мифический царь.

384

Плеяды — созвездие Плеяд, семи дочерей Атланта и Плейоны. Три из них — Электра, Майя и Тайгета — были возлюбленными Юпитера, который вознес их на небо, спасая от преследований Ориона — великана-охотника из Беотии, возлюбленного Авроры, убитого Дианой и превращенного вместе со своей собакой в созвездие.

385

Квантом звать меня уж, пятым, будут... — игра значений со словом quintus «пятый» и Quintus (собственное имя).

386

Мурена — морская рыба, ценившаяся римлянами как деликатес.

387

Твой: меня ты в рабство кулаками взял. — Как римский раб, привыкший к телесным наказаниям, Сосия полагает, что человек, который не стесняется его бить, тем самым приобретает права собственности на него.

388

...из гавани перепиской нынче не пришел корабль наш и я на нем. — Персийская гавань — порт в Эвбейском море. Здесь имеет место грубая географическая ошибка, поскольку Фивы отстояли довольно далеко от моря и, конечно, никакой гавани не имели.

389

Заживо дается то мне, что не дается мертвому. — Намек на римский обычай, по которому знатный покойник выносился в сопровождении изображений не только своих предков, но и своего собственного. Как раб Сосия по смерти не удостоится такой почести, но зато он получает ее при жизни, имея перед собой свой точный образ в виде Меркурия.

390

Вздenu шляпу, выбрив голову. — Римская черта. Сосия желает, чтобы хозяин, Амфитрион, его не узнал. Тогда он, подобно только что отпущенному на волю, обреет голову и наденет шляпу.

391

Вот какой он льстец умелый! Да, недаром мой отец! — Меркурий намекает на свою наследственную черту — плутоватость, которая известна за ним с детства.

392

...на десятый месяц. — У греков был принят лунный календарь.

393

Непогода задержала вас или гадания? — Гадания или дурная погода как препятствие к возвращению войска — особенности римского официального суеверия.

394

...видно желчь мутит ее. — Черная желчь считалась причиной безумия.

395

...хоть ладаном или же мукой соленой. — Римский жертвенный обряд. Поскольку Алкмене послано зловещее предзнаменование, она должна принести жертву.

396

...возлегла и я. — С некоторых пор римляне, подобно грекам, обедали не сидя, а лежа на обеденных ложах.

397

слл. Актер, играющий роль Юпитера, временами выходит из роли. Так, он сообщает, что, подобно Юпитеру, живет на самом верху, в мансарде многоэтажного дома (как человек бедный) и далее, обращаясь непосредственно к зрителям (нарушение театральной иллюзии, создающее комический эффект), заявляет, что в этом акте он выступает для того, чтобы оказать им честь и довести комедию до конца.

398

Прощай. Бери свое, а мне мое отдай. — Раздраженная обвинениями Амфитриона,

Алкмена желает порвать брак с ним и бросает ему в лицо римскую бракоразводную формулу. Комизм ситуации заключается не только в перенесении римских отношений на греческую почву, но и в том, что у римлян в эпоху Плавта инициатива развода принадлежала исключительно мужу.

399

...лавки парфюмерные, лекарственные лавки, палестра, форум и пр. — Места, которые перечисляет Амфитрион, являлись своеобразными клубами и посещались греками в свободное время.

400

фессалийским этим отравителем. — Фессалия, область на севере Греции, была известна своими колдунами и знахарями.

401

...призывать бессмертных, с головой покрытою. — В противоположность грекам, римляне молились с покрытой головой.

402

...сверху в водоем ползут. — Имеется в виду имплювий, часть римского дома.

403

Тиресий — известный фиванский прорицатель.

404

...один ребенок, семенем моим зачат, тебя прославит славой мощных подвигов. — По преданию, у Алкмены родились близнецы — Ификл от Амфитриона и будущий герой Геракл от Юпитера.